

NUEVAS TECNOLOGÍAS EN INTERPRETACIÓN: EL EMPLEO DE PODCASTS, AUDACITY E IVOOX EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES

María Cristina Toledo Báez

Universidad de Alcalá

cristina.toledo@uah.es

En la actual sociedad del conocimiento en la que estamos inmersos, el uso de la tecnología de la Web 2.0 permite que disfrutemos de una sociedad interconectada que ha de reflejarse necesariamente en el contexto educativo universitario. Vinculado con el concepto de *mobile learning* (Solano Fernández, 2010), el podcast constituye una de las herramientas incluidas dentro de la Web 2.0 que mayor impacto ha tenido en la enseñanza universitaria, de tal suerte que desde 2006 contamos con el término *podagogy* (Salmon y Edirisingha, 2008). Es innegable que la influencia del podcast ha sido particularmente relevante en el aprendizaje de lenguas extranjeras (Chacón y Pérez, 2011), en particular en lo que compete a la mejora de las habilidades de comprensión auditiva y expresión oral (Facer et al., 2009). En el caso de la formación de intérpretes, se ha investigado la ayuda que suponen los podcasts en interpretación consecutiva para la toma de notas (Nieto y Alonso, 2008), si bien se han realizado escasas propuestas que combinen nuevas tecnologías que permitan que el alumnado elabore sus recursos propios de interpretación.

El objetivo de nuestra comunicación es presentar una propuesta metodológica para la formación de intérpretes, válida tanto para la docencia de técnicas de interpretación consecutiva como simultánea para las lenguas española e inglesa, que cuenta con las nuevas tecnologías como base, en particular los siguientes recursos:

1. El editor de grabación Audacity, programa con el cual el alumnado crea los podcasts.
2. El conjunto de podcasts creado por los alumnos.

3. El sitio web iVoox, el cual permite reproducir, descargar y compartir audios.

En la docencia de interpretación tanto simultánea como consecutiva, es preciso formar al alumno para que aprenda a elaborar sus propios discursos con un triple fin: trabajar la coherencia, ser capaz de autocorregirse y acostumbrarse a hablar en público. Con el objetivo de que el alumnado cree sus propios discursos, nuestra propuesta se compone de las siguientes actividades:

1. En primer lugar, el alumno graba un podcast de un discurso en lengua inglesa o española con la herramienta Audacity.
2. Una vez creado el podcast y antes de su distribución, el alumno evalúa mediante una rúbrica su discurso.
3. Tras la autoevaluación, se distribuye el podcast a través de iVoox gracias al sistema RSS.
4. Una vez distribuidos, los alumnos reciben los discursos de sus compañeros y realizan dos tareas: a) lo interpretan a inglés o español, creando a su vez su propio podcast; y b) lo evalúan con una rúbrica proporcionada por el docente. Dado que la interpretación del discurso genera otro podcast, en este punto el alumno autoevaluaría su interpretación y posteriormente procedería a distribuirlo con iVoox.
5. Por último, el docente evalúa todos los podcasts (originales y sus interpretaciones).

De esta forma, aparte de crear una actividad eminentemente motivadora y con múltiples posibilidades didácticas, gracias a esta propuesta colocamos al alumno en el centro de su proceso de aprendizaje favoreciendo además la colaboración y la evaluación entre iguales.

Bibliografía

- CHACÓN, C. T. y PÉREZ, C. J. (2011) "El podcast como innovación en la enseñanza del inglés como lengua extranjera" en *Pixel-Bit. Revista de Medios y Educación*. Número 39. Julio 2011, pp. 41-54.
- FACER, B., ABDOUS, M. y CAMARENA, M. (2009) "The Impact of Academic Podcasting on Students: Learning Outcomes and Study Habits" en de Cassia Veiga Marriott, R. y Lupion Torres, P. (eds.), *Handbook of Research on E-Learning Methodologies for Language Acquisition*. IRM Press, Cybertech Publishing, pp. 339-351.
- NIETO, P. y ALONSO, L. (2008) "El podcasting como herramienta tecnológica aplicada a la docencia universitaria. Evaluación sobre una experiencia docente en interpretación consecutiva" conferencia dictada en *V Congreso Iberoamericano de Docencia Universitaria*.

Enseñar y aprender en la universidad del siglo XXI: propuestas y condiciones. Universidad Politécnica de Valencia, 29-31 de octubre de 2008.

SALMON, G. y EDIRISINGHA, P. (eds.) (2008) *Podcasting for Learning in Universities.* Londres, Open University Press.

SOLANO FERNÁNDEZ, I. M. (coord.) (2010) *Podcast educativo. Aplicaciones y orientaciones del m-learning para la enseñanza.* Alcalá de Guadaira, Sevilla, MAD.